

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 6163

Unique Paper Code : 209301

G

Name of the Paper : Modern Poetry (a) Paper VII

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : III

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following into English or Hindi or Urdu :

20

از منظومہ های زیر فقط دو را بہ زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

جدا شد یکی چشمہ از کوہسار

برہ گشت ناگہ سنگی دچار

P.T.O.

بنرمی چنین گفت با سنگ سخت

کرم کرده، راهی ده ای نیکبخت

گران سنگ تیره دل سخت سر

زدش سیلی و گفت دورای پسر

نجیدم از سیل زور آزمای

که ای تو که پیش تو جهنم ز جای

(B)

کار با هجر یار افتادم

بگر تا چه کار افتادم

تا که بار غمش کشم بردوش

از همه کار و بار افتادم

تشت از بام و، بر زبان هانام

بخیه بر روی کار افتادم

خون دل شد نگار رخ تا چشم

بر رخ آن نگار افتادم

(C)

هنوزم بگردد از این هول حال  
 چو یاد آوردم حال این پیر زال  
 که می رفت و می گفت سیر از جهان  
 ر بوده ز کف ظالمش خانمان  
 بچشم تو این خانه سنگت و خشت  
 مرا قصر فردوس و باغ بهشت  
 چه ارزده پیش تو؟ یکمشت سیم  
 مرا خویش و پیوند یار و ندیم

2. Explain any *two* of the following sections :

20

از قطعه های زیر فقط دو را شرح کنید :

(A)

روزگاری خویش را چون مرکزی پنداشتم  
 عالمی چون دایره پابند خویش انگاشتم  
 مزرعی بی مدعی دیدم جهان را و ندرو  
 تخمهای گونه گون از آرزو ها کاشتم

چنگهار برشاخهای بی ثمر انداختم

کیسه ها از گنجهای بی گهر انباشتم

اندر آن میدان خیال من زبهر رکتاز

کروفری نکرد و هر سو پرچی افراشتم

(B)

ساختم با آتش غم لاله زاری شدمرا

سوختم خار تعلق، نوبهاری شدمرا

سینه را چون گل زدم چاک اول از بیطاعتی

آخر از زندان تن، راه راری شدمرا

نیگوی کن با بدان، تا از خطا تا دم شوند

کینه از دشمن بریدم، دوستداری شدمرا

هر چراغی در ره گمگشته ای افروختم

در شب تاریکم، شمع مزاری شدمرا

(C)

آمدی، جانم بقر بانت ولی حالا چرا

بیوفا حالا که من افتاده ام از پا چرا

نوشدارونی و بعد از مرگ سهراب آمدی  
 سنگدل این زودتری خواستی حالا چرا  
 عمر ما را مهلت امروز و فردای تو نیست  
 من که یک امروز مهمان تو ام، فردا چرا  
 نازنینان، ما بناز تو جوانی داده ایم  
 دیگر اکنون با جوانان ناز کن با ما چرا

3. Reproduce any *one* of the following into simple Persian :

15

یکی از زیر را به زبان فارسی ساده باز بنماید :

(A)

ای پسر مادر خود را آزار  
 پیش از او هیچکس را دوست مدار  
 تو چه دانی که چه هادر دل اوست  
 او ترا تا یکجا دارد دوست  
 نیست از عشق فزونتر مهری  
 آنکه بسته است بهوی و چهری

عشق از وصل بکاهد یاری  
 کم شود از غمی و آزاری  
 لیکن آن مهر که مادر دارد  
 سایه کی از سرما بردارد

(B)

یکی دل داده باد لدار طناز  
 بدشت اندر همی شد و دوش بادوش  
 براه اندر یکی شط خروشان  
 پدید آمد همه موج و همه جوش  
 گلی زیبا پدید آمد بر آن آب  
 فشرده دیو امواجش در آغوش  
 بگفت آن شوخ کاش این گل مرا بود  
 که زینت دادی از وی برودوش

4. Summarize any *one* of the following poems :

10

یکی از نظم های زیر را خلاصه کنید :

(۱) کوتاه نظر

(۲) در راه عشق

(۳) پروانه در آتش